

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СКОРОГОВОРОК НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Зубаирова Гульчачак Залифовна

магистрант Стерлитамакского филиала БашГУ, учитель МАОУ «СОШ №26» городского округа г. Стерлитамак, РФ, г. Стерлитамак

Матвеева Наталья Васильевна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой германских языков Стерлитамакского филиала БашГУ, РФ, г. Стерлитамак

Аннотация. В данной статье раскрывается семантика английских скороговорок, отобранных через знания о жизни англичан. Также скороговорки разделены на тематические группы, по способу национально-культурных особенностей англичан.

Abstract. This article reveals the semantics of English tongue twisters, selected through knowledge about the life of the English. Also, tongue twisters are divided into thematic groups, according to the method of national and cultural characteristics of the English.

Ключевые слова: скороговорки, культура, нация, тема, группа.

Keywords: tongue twisters, culture, nation, theme, group.

Английские скороговорки хранят в языке народную мудрость. В них отражаются традиции и обычаи народа, история, здравый смысл и юмор. В английском языке существует огромное количество скороговорок. Познакомившись с более 500 скороговорок, мы выделили несколько тематических групп:

-по принципу учета национального характера англичан сгруппируем на следующие: вежливость, манера общения, профессия.

-по принципу коммуникативности: погода, английские имена.

-по принципу приверженности к традициям: дом, спорт, садоводство, природа и ее обитатели, еда, чай.

-по принципу любви к окружающим: домашний питомец, семья, море.

-по принципу культурных особенностей: герои сказок.

Рассмотрим их подробнее и приведем примеры. По принципу учета национального характера англичан сгруппируем на следующие: «вежливость», «манера общения». В первую группу мы назвали «Вежливость», так как мы уже отметили, что англичане от природы вежливы и никогда не устают говорить «Please» и «Thank you». Поэтому свою вежливость они отразили на скороговорках. Таких скороговорок нашлось более 10 штук.

Paul, please pause for proper applause.

I thought, I thought of thinking of thanking you.

Please pay promptly.

Please prune plum trees promptly.

Говоря о вежливости, англичане, когда представляют кого-то, обычно говорят: «Pleased to meet you». Эту фразу, как считают богатые люди, говорить нельзя, потому что это – очевидная ложь: при первой встрече никто не может знать, рад ли он новому знакомству. Исходя из этого, можно выделить группу «Манера общения», познакомившись с более 50 скороговорок.

These thousand tricky tongue twisters trip thrillingly off the tongue.

Do tongue twisters twist your tongue.

What a terrible tongue twister,

what a terrible tongue twister,

what a terrible tongue twister.

Более того, англичане трудолюбивые люди. Они будут час стоять в пробках, но никогда не опоздают на работу. Поэтому они относятся к выбору профессии и работы очень серьезно. Так появились скороговорки на тему «профессия», которые насчитываются до 50.

A tutor who tooted the flute,

Tried to tutor two tooters to toot.

Said the two to the tutor,

'Is it harder to toot or to tutor two tooters to?

Can you imagine an imaginary menagerie manager imagining managing an imaginary menagerie?

Nine nice night nurses nursing nicely.

How many cookies could a good cook cook

If a good cook could cook cookies?

A good cook could cook as many cookies

As a good cook who could cook cookies

Однако при общении не задают прямые вопросы собеседнику, а сперва начинают разговор о погоде. Вследствие этого, перечислим скороговорки на следующую тематическую группу «Погода». Их насчитывается более 30.

I wonder whether the weather will weather the wether

Or whether the weather the wether will kill.

Sweater weather, leather weather.

Snow is so snowy, when it's snowing.

William always wears a very warm white vest in winter.

Amidst the mists and coldest frosts, with stoutest wrists and loudest boasts, he thrusts his fist

against the posts and still insists he sees the ghosts.

Так много упоминали о вежливости англичан, однако довольно редко можно узнать про стиль общения, например, при обращении к людям с именами. Система имен в Великобритании глобально отличается от привычной нам. Если у нас идет имя и фамилия, то в Англии несколько иначе. В добавлении, англичане любят обращаться друг к другу с уменьшительно-ласкательными именами. Яркий пример этому, мы можем увидеть, изучив более 30 скороговорок, в следующей группе «Английские имена»:

Peter Piper picked a peck of pickled peppers.

A peck of pickled peppers Peter Piper picked.

If Peter Piper picked a peck of pickled peppers,

Where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked?

Billy Button bought a buttered biscuit,

Did Billy Button buy a buttered biscuit?

If Billy Button bought a buttered biscuit,

Where's the buttered biscuit Billy Button bought?

Выделим следующую группу скороговорок «Дом», так как англичан относят к домоседам. Приведем примеры скороговорок, иллюстрирующих стремление англичан к неприкосновенности их личной жизни и значение, которое придается собственности, находящееся в самом сердце британского отношения к жилью. Мы познакомились с более 50 скороговорками на такую тему.

A housewife, who holds her house by herself,

Has a home help, who helps her.

If the housewife didn't hold her house by herself,

How could she have a home help, who helps her?

Kitty caught the kitten in the kitchen.

If a dog chews shoes, whose shoes does he choose?

A small grey mouse has a small green house.

К этой группе можно добавить скороговорки про садоводство, ведь англичанин обожает обустраивать свой палисадник и говорить о нем. Следующая группа называется «Садоводство». На такую тему мы прочитали примерно 70 скороговорок.

I'm not the fig plucker,

nor the fig pluckers' son,

but I'll pluck figs

Till the fig plucker comes.

Опираясь на еще одну традицию англичан – уединение с семьей на природе по выходным, появились скороговорки тему «Природа и ее обитатели». Таких скороговорок мы насчитали более 100.

The ruddy widow really wants ripe watermelon and red roses when winter arrives.

Out in the pasture the nature watcher watches the catcher.

While the catcher watches the pitcher who pitches the balls.

Busy buzzing bumble bees.

If a black bug bleeds black blood, what color blood does a blue bug bleed?

Big black bugs bleed blue blood.

Как уже было сказано, что англичане любят проводить больше времени дома или в саду, но все же остается традицией - после работы посидеть в пабах, в клубах. Особое отношение к спорту и рыболовству они показывают через скороговорки. Отнесем такие скороговорки к теме «Спорт». Мы перечитали примерно 30-40 скороговорок.

There was a fisherman named Fisher

who fished for some fish in a fissure.

Till a fish with a grin,

pulled the fisherman in.

Now they're fishing the fissure for Fisher

Does this shop sport short socks with spots?

Традиционная кухня Англии уже на протяжении нескольких веков неизменна. Они упоминают английскую кухню в своих скороговорках, таким образом, сгруппируем их на тему «Еда». Нами были исследованы более 200 скороговорок на такую тему.

A box of mixed biscuits, a mixed biscuit box.

The great Greek grape growers grow great Greek grapes.

There's a sandwich on the sand which was sent by a sane witch.

Yellow butter, purple jelly, red jam, black bread.

Spread it thick, say it quick!

Yellow butter, purple jelly, red jam, black bread.

Spread it thicker, say it quicker!

Yellow butter, purple jelly, red jam, black bread.

Don't eat with your mouth full!

Cheryl's chilly cheap chip shop sells Cheryl's cheap chips.

Свидетельством истинного англичанина выступает традиция чаепития. Однако, в течение недолгого времени кофе пользовался популярностью среди буржуазных слоев, тем не менее он быстро оказался вытеснен чаем. Выделяем отдельную тематическую группу под названием «Чай», которая насчитывалась примерно более 20 скороговорок.

She brews a proper cup of coffee in a copper coffee pot.

*I want a proper cup of coffee,
Made in a proper copper coffee pot
We have tin coffee pot and iron coffee pot
Believe it or not,
Tin coffee pot and iron coffee pot
Are no use for me
But we don't have copper coffee pot,
Then I'll have a cup of tea.
Tea time, tea time.*

Как мы уже отметили ранее, что для англичанина семья есть и будет крепостью и местом душевного покоя. Поэтому дома они предпочитают строить в расчете на большую семью. Выше 30 скороговорок, можно выделить группу на тему «Семья».

*Mommy made me eat my M&Ms.
I am a mother pheasant plucker,
I pluck mother pheasants.
I am the best mother pheasant plucker,
that ever plucked a mother pheasant!*

Также англичане очень любят животных, особенно собак, кошек, рыб и некоторые виды рептилий. Они заботятся о своих домашних питомцах и принимают их как члена семьи. Их любовь к животным нашла отражение в группе скороговорок «Домашний питомец», насчитывается примерно больше 50 скороговорок.

*Cows graze in groves on grass which grows in grooves in groves.
The sixth sick sheik's sixth sheep's sick.
Hickety, pickety, my black cat
Likes to sit in my blue hat.
A black cat sat on a mat and ate a fat rat.
Kitty caught the kitten in the kitchen.
If a dog chews shoes, whose shoes does he choose?*

Особенно огромное количество скороговорок существует про море и все, что относится к нему. Причиной этому служит местоположение Британских островов, которые омываются морем. Его стихия манит англичан, поэтому оно им по душе. Изучив более 100 скороговорок о любви к морю, следующая тематическая группа будет называться «Море»:

*A single singer sings a sad song
About sixty-six sisters sitting by the sea at sunset.*

*If sixty-six sisters weren't sitting by the sea,
Would the single singer sing the sad song about them.
A sailor went to sea.
To see what he could see,
And all he could see
Was sea, sea, sea.
She sells sea-shells at the sea-shore.
The shells that she sells are sea-shells, I'm sure.
Miss Smith's fish-sauce shop seldom sells shellfish.*

Мы узнали, что англичане также равнодушны к литературе. Чтобы выяснить, в чем состоит их любовь к сказкам, героям мы перечитали более 50 скороговорок. Поэтому в данном абзаце мы приведем примеры скороговорок на тему «Герои английских сказок».

*The king would sing, about a ring that would go ding.
Kindly kittens knitting mittens keep kazooing in the king's kitchen.
King Kong kissed Queen Kate.
Santa's seven sleighs slid sideways.
No nose knows like a gnome's nose knows.
Pirates Private Property.
Picky people pick Peter Pan Peanut Butter.
Peter Pan Peanut is the peanut picky people pick.*

Таким образом, можно сделать вывод, что в английских скороговорках содержится вся история, традиция, интересы и некоторые черты характера англичан. Изучая скороговорки, лучше узнаешь жизнь и культуру английской нации, которые мотивируют изучение английского языка.

Список литературы:

1. Гадаева Ю.В. Скороговорки на английском (English Tongue Twisters). КОРОНА принт, 2006. 160с.
2. Лаврентьева А. П. Особенности английского быта как отражение национального характера англичан // Молодой ученый. - №28.;2016, 1013-1017с.
3. 100 Английских Скороговорок URL: <https://audio-class.ru/tongue-twisters.php> (дата обращения 11.04.2018)